

Banque Iéna 2012- Espagnol – LV2
Bilan général des épreuves

	Version	Q1	Q2	Thème
Moyenne	9,14	10,99	11,26	8,66
Ecart-type	4,34	3,93	3,72	4,43
Note min./max.	0/19	0/20	0/20	0/20

Gregorio Marañón y Beltrán de Lis, l'auteur du texte, a joué pendant la période de la Transition Démocratique espagnole un rôle important. Il fut membre du "colectivo tácito", groupe de jeunes intellectuels démocrates chrétiens, qui dès 1973 firent le pari de la réforme politique et de l'ouverture du Régime. Ils proposèrent un démantèlement graduel des "Leyes Fundamentales" du franquisme et leur substitution par un nouvel ordre démocratique. Ils travaillèrent depuis les instances du régime, Gouvernement ou Administration à l'élaboration d'un programme susceptible de conduire à une transition démocratique et à la réconciliation nationale. Par la suite, Gregorio Marañón contribua à la constitution de la UCD, le parti d'Adolfo Suarez président du premier gouvernement de l'Espagne post-franquiste.

Expression

C'est en se référant à ce passé dans cette tribune, publiée dans *El País* fin octobre 2011, que Marañón analyse le mouvement des "indignados". Et la comparaison n'est pas avantageuse pour ce dernier, mouvement citoyen se prononçant pour une démocratie plus participative auquel il reproche son immobilisme et son manque de cohésion. Tout semble opposer l'esprit de la Transition à celui des "indignados". Optimisme, énergie créatrice, élan moteur, cohésion de la transition se heurtent au désenchantement, au pessimisme, à l'éclatement, à la passivité, voire à l'inertie des indignés.

(Question 1)

Mais, s'il ne s'agit pas d'ignorer les causes qui ont conduit à l'émergence du mouvement, il s'avère bien plus important de s'atteler à relever les défis auxquels l'Espagne aura à faire face à l'avenir. Marañón fait allusion à la nécessité de réformer les systèmes d'éducation et de santé publique, de refonder la Justice, sans pour autant faire l'économie d'autres enjeux que les candidats pouvaient évoquer: proposer des solutions pour sortir le pays de la récession, atténuer le poids de la dette, dynamiser la croissance afin de créer de l'emploi et du pouvoir d'achat, relancer la consommation. Ont été valorisés les essais qui n'abordaient pas seulement le volet économique, mais s'interrogeaient sur la viabilité de l' "Estado de Bienestar" (Etat providence; Etat social régulateur) ou sur la continuité du modèle institutionnel espagnol: monarchie ou république, état plus centralisé ou décentralisé... ***(Question 2)***

Pour la question de compréhension, la majorité des candidats est parvenue à éviter le piège consistant à reprendre les considérations de Marañón sur la Transition pour se concentrer sur le

jugement émis par l'auteur au sujet du "mouvement des indignés". Il est bien entendu inutile d'introduire la réponse par une phrase générale sur l'ensemble du texte, la source ou la date de publication si ces éléments sont sans lien avec la question posée. La mauvaise compréhension de "valorar" ("évaluer; émettre un jugement" et non "valoriser") a parfois conduit à forcer le texte ou à mal interpréter le propos de l'auteur. Pour l'essai, le sujet était suffisamment vaste et nommément centré sur l'Espagne pour permettre aux candidats d'utiliser leurs connaissances; il a été jugé adapté et intéressant par la majorité des correcteurs.

Version

De l'avis général, le passage à traduire était convenablement sélectif. Il demandait une certaine habitude de l'exercice de traduction pour rendre l'original dans un français fluide. Le sens de l'extrait a généralement été compris même lorsque certains termes n'étaient pas connus: parmi les fautes les plus fréquentes, figurent *alumbrar*, *envueltos*, *estancamiento* (qui relevaient du vocabulaire courant) ou *campea*. On conseillera aux candidats de revoir le sens des liens logiques, ou articulations du discours, souvent mal rendus comme ici *pese a*. La traduction de *que* ("qui" ou "que") dans *que alumbró la Transición* a donné lieu à des contresens dès la première ligne du texte. Un nombre significatif de candidats parvient à rendre avec aisance les nuances du texte et obtient de très bonnes notes.

Thème

Le thème grammatical conserve toute sa pertinence et sa nécessité, selon les correcteurs. Praticué avec régularité cet exercice est une contrainte féconde qui permet l'acquisition méthodique des structures fondamentales de la langue sans laquelle il n'y a pas d'expression autonome et de qualité. Certains candidats semblent méconnaître la conjugaison espagnole, parfois même celle des verbes les plus courants comme *pedir* ou *sorprender*. De nombreuses constructions syntaxiques sont également source de fautes: emploi des modes dans les subordonnées de condition, choix de *ser* ou *estar*, tournure de mise en relief ou emplois du subjonctif.

Comme en LV1, c'est sur les items de traduction que l'écart-type est le plus important.